

Отзыв

на автореферат диссертации Княжевой Елены Александровны
«Проблема оценки качества перевода
как объект многоаспектного исследования»,
представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Актуальность диссертационного исследования Е. А. Княжевой объясняется назревшей потребностью в систематизации теоретических и практических вопросов, связанных с оценкой качества перевода и поэтому вполне очевидна. Цель, которую ставит перед собой автор, заключается «в формировании многоаспектного представления об оценке качества перевода как научной проблеме и изучении оценки качества перевода как особого вида интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений» (с. 7 автореферата). Это потребовало от Е. А. Княжевой решения целого ряда задач, связанных с изучением практического опыта оценочной деятельности в учебной и профессиональной сферах перевода и влияния объективных и субъективных факторов на конечный результат.

Объектом исследования Княжевой Е.А. является аксиологическая категория качества перевода, а её предмет составляют методы и модели оценки качества перевода. Одним из важных достижений автора данной работы является разработка методологической основы исследования, представленной в виде триады *субъект–процесс–результат*, что соответствует современной антропоцентрической парадигме научных исследований. Безусловный теоретический и практический интерес представляют результаты анализа оценочной деятельности экспертов представленные в максимально наглядной форме в виде диаграмм на стр. 22-25 автореферата.

Новизна данного исследования заключается в том, что Е. А. Княжева рассматривает оценку качества перевода как процесс интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решения и осуществляет её исследование и описание с помощью методов структурно-функционального моделирования и системного анализа. Это позволяет получить представление об оценочной деятельности как о процессе принятия решений и влиянии субъективного фактора на конечный результат. Несмотря на то, что экспериментальное исследование по экспертной оценке перевода с использованием метода простого ранжирования и метода анализа иерархий проводится автором на материале учебной сферы, хотелось бы отметить, что

адаптация данных методов к области перевода обладает несомненным потенциалом для переводческой отрасли, и может способствовать дальнейшему совершенствованию процедуры оценки качества перевода. В работе также доказано, что применение методов экспертного оценивания способно значительно повысить объективность конечного результата.

Вместе с тем, из текста автореферата не вполне понятно, какое минимальное количество экспертов необходимо, чтобы использовать метод анализа иерархий в целях экспертной оценки перевода. Также следовало уточнить, какими критериями руководствовался автор при отборе участников эксперимента по использованию метода анализа иерархий.

Высказанные замечания не снижают общего положительного впечатления от работы Княжевой Е.А., которая является завершенной научно-квалификационной работой, обладающая высокой научной новизной. Ознакомление с текстом автореферата диссертации Княжевой Е.А. на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоспектного исследования» позволяет заключить, что Е. А. Княжева заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Кандидат филологических наук,

10.02.20 Сравнительно историческое, сопоставительное и типологическое языкознание

Соучредитель

Подпись

Орел Максим Александрович

дата

27.12. 2025

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Общество с ограниченной ответственностью «Ай-би транслейшнз» (IB Translations)

E-mail: info@ib-translations.ru

Сайт организации: [www. ib-translations.ru](http://www.ib-translations.ru)

тел. +7 495 984-35-10

Генеральный директор ООО «Ай-би транслейшнз» О.В. Дадаева

